

汉译英中的中式英语及其对策

山东科技大学外国语学院 李庆新* 山东科技大学济南校区外语教研室 王汉平**

摘要：本文主要探讨了中式英语、中式英语产生的原因及其对策，重点讨论了在汉译英教学中如何运用语料库来帮助克服中式英语。提出以汉语为母语的二语学习者应加强英汉对比分析的研究与学习及增加可理解性语言材料的输入。

关键词：中式英语 语料库 搭配 语义韵 对策

1. 引言

在汉译英中，以汉语为母语的译者所遇到的最大困难是难以使用地道、自然的英语表达方式。而中式英语很难为英语读者所接受，致使翻译难以达到有效交际的目的。在汉译英教学中，笔者发现由于译入语不是学习者的本国语，译文中经常出现一些从语言角度来看似乎没什么问题，但是却不为英美人所接受的词语搭配组合方式。对于汉译英学习者来说，译者怎样才能判断他/她的用词是地道的英语表达法还是中式英语呢？换句话说，什么样的表达是中式英语？中式英语产生的原因是什么？本文将对这些问题进行探讨。

2. 中式英语及其产生的原因

长期以来，国内外翻译界人士基本达成共识，认为翻译应以译入本国语为主（程镇球，1991）。以汉译英来说，译者应该是英美人士而非中国人。然而，随着全球的一体化和英语作为一种必备的世界语言，中国要想在世界竞争中获得优势，培养自己的汉译英翻译人才是当务之急。而困扰以汉语为母语的汉译英翻译教师和学习者的最大问题就是，如何在译文中避免中式英语，译出能为英美人所接受、认可的好的英语。

2.1 中式英语

翻译家 Peter Newmark 指出：“He (one who writes or speaks in a foreign language) will be ‘caught’ out every time, not by grammar, which is probably suspiciously ‘better’ than an educated native, not by his vocabulary, which may well be wider, but by his unacceptable or improbable collocations.” (1981: 180)。（讲或写外语的人，很容易被讲本族语的人识别出来，他们不是通过语法，因为其语法可能比一个受过教育的本族语人还要好；也不是通过单词，因为其词汇量可能很大；而是通过他所用的词汇搭配难以或者根本不可能为讲本族语的人所接受这一点而判断出来的）。Newmark 这里所说的，就是对本族语是汉语的汉译英翻译者来说，他们最应该努力克服的中式英语。曾在外专局工作多年的美国专家 Joan Pinkham 曾对中式英语下了一个比较全面的定义：“Chinglish, of course, is that misshapen, hybrid language that is neither English nor Chinese but that might be described as ‘English with Chinese characteristics’.”（所谓中式英语就是那种畸形的、混合的、既非

* 李庆新（1965-），男，山东科技大学外国语学院副教授；研究方向：英语教学理论，第二语言习得；通讯地址：山东科技大学（青岛校区）外国语学院，邮编：266510。

** 王汉平（1972-），男，硕士研究生，山东科技大学（济南校区）公共课部讲师；研究方向：语言学；通讯地址：山东科技大学（济南校区）公共课部外语教研室，邮编：250031。

英语又非汉语的语言文字,也可称其为“具有汉语特色的英语”(Pinkham, 2000: 1)。将“经济发达国家”译成“the economically developed countries”,“一小撮捣乱分子”译成“a tiny handful of troublemakers”都是我们常见的典型的中式英语。因为“developed countries”,本来就是指“经济发达国家”,而“a handful of”本来就是指“一小撮”,译文中所添加的“economically”,“tiny”都是十足的画蛇添足。在英语中,这些“多余的词”显然与其所修饰的成分构成了“语义重复”,讲英语的本族人就难以接受。

如果说,“语义重复”式的中式英语,一经点破,能够或者容易为译者所识别和接受的话,即使是以汉语为母语的翻译教师也认为,“语义冲突”式的中式英语,却难以使汉译英学习者信服。比如,学生将“学习知识”译为“study/learn knowledge”,“犯错”译为“commit a mistake”,老师指出这样译不妥,但学生对此难以理解和接受。他们会问:为什么可以用“acquire knowledge”而不可以用“study/learn knowledge”?为什么可以用“commit a crime”而不可以用“commit a mistake”呢?对于以上问题,只用“在英语中习惯上如此”这样的解释是缺乏说服力的。

2.2 中式英语产生的原因

英国语言学家 Firth 认为,意义取决于搭配。也就是说理解一个词要看该词的搭配关系。(转引自刘润清, 1995: 289)。词语的这种搭配关系一般说来,在语义上存在着相容性。以英语为母语的英美人生来就有一种语感,知道一个词能够与哪些词一起结伴使用,也知道这个词不能与哪些词一起使用。但是,对于以汉语为母语的译者来说,一个英语词究竟能不能与另一个英语词搭配使用却不甚清楚。美国翻译家 Eugene Nida 认为,不少母语为非英语的译者译出的东西即使单词、语法都是正确的,但他所译出的某些词语组合在英语中也是不被接受的。(Nida & Taber, 1969: 138)例如,将“疯狂侵略”译为“frenzied aggression”表面上看来似乎没什么问题。但以英语为母语的英美人却认为不妥。因为“aggression”是一种事先策划、有预谋的行动,而“frenzied”指一时冲动丧失理智。也就是说,这两个概念在语义表达上是不相容的(陆国强, 1999: 3)。再如,在下面这句译文“The bourgeoisie followed a policy of vacillating.”中,“policy”是讲原则性的,而“vacillating”却是不讲原则,观点受他人的影响而左右摇摆。由于英语中根本不存在这样的搭配组合,“a policy of vacillating”的表达方式被英美人视为中式英语(Pinkham, 2000)。

由此可见,词语的搭配范围是有限的。正如 P. Hanks 所说,英语的词汇并不是自由地和任意地组合和再组合的。……典型的搭配词是可以观察到的。一个词能否被选择来和另一词搭配是由一种语言使用的典型性所决定的。而选择的基础就在于典型性这个概念(Hanks, 1988)。换句话说,词语搭配的有限性与语言使用的地道性与自然性有着密切的联系。在汉译英中,违反了词语搭配的有限性,也就破坏了搭配词之间的语义相容原则,从而使译文不自然、不地道,也就产生中式英语。

那么,母语不是英语的汉语译者在翻译中为什么会出现这样的搭配错误呢?传统的翻译理论常常将之归罪于译者的“死译”,或者译者拘泥于原文字面的翻译。总之是译者的翻译方法不当。事实上,情况却复杂得多。除了翻译方法不当外,最重要的一个原因是学习者在运用外语时受母语的影响很大。例如在汉语中,“掌握知识”、“学习知识”的搭配都是合适的,符合汉语的搭配习惯。但是,如果直接搬到英语中去,“grasp knowledge”,“study knowledge”这样的搭配并不存在,因而也难以为英美人所接受。其次是由于英语作为外语是后天习得的,大部分都是靠学习者对单词意义的记忆,而不是靠掌握词语的典型搭配意义而获得的。因此,翻译中经常出现一些语法虽然正确,词语组合却难以为英美人所接受、认可的中式英语。

学习者怎样才能判断自己的词语组合是否自然、地道,避免或者有效克服中式英语这种表达上的缺陷,写出或译出为英美人所认可的好的英语来呢?这一直是困扰英语学习者和教师的问题,而英语语料库的开发为学习者克服中式英语提供了很好的方法。

3. 运用语料库克服中式英语

语料库在汉译英教学中的应用这里主要包括两个方面：一是教学生使用语料库，二是教师如何利用语料库进行教学。为了帮助学习者克服搭配错误，使用地道的英语表达方式，我们尝试从以下两个方面来应用英语语料库：(1) 验证搭配组合是否典型；(2) 判断词语的语义韵是否和谐。

3.1 验证搭配组合是否典型

语料库索引能为我们提供真实可靠的语境信息，使教师和学生能在真实的语言应用中验证翻译练习中所使用的搭配是否地道。例如，在翻译练习中，有些学生将“犯错误”译为“commit a mistake”。那么，在判断这样的译法是否是自然、地道的英语表达方式时，我们可以从 5000 万词的 COBUILD 语料库中提取有关“commit”一词的词语索引：

- (1) merely by staying on, did not commit a criminal offence. [p] Both the
- (2) she felt she would never be able to commit a serious sin again. Thirty-one
- (3) prison walls; or for governments to commit abuses that won't cost their
- (4) of an Account Holder or if you commit any breach of the Conditions,
- (5) for their own uses. They will commit any crime, but never in passion.
- (6) does. It's very difficult for me to commit but when I do, I really do. [p]
- (7) of Mold, Clwyd, denies incitement to commit grievous bodily harm. The case
- (8) in the US determination not to com--commit ground forces under any foreseeable
- (9) other words, the Soviet Union must commit itself to coherent economic
- (10) However, I feel that by refusing to commit itself to a date for the special
- (11) an action towards you cause you to commit murder?" [p] Sommers turned from
- (12) a determined and deliberate act to commit murder. It was well planned and
- (13) the activist students, he saw them commit no vandalism; on the contrary, they
- (14) THE INDEPENDENT says he did not commit resources; instead he spent much
- (15) together, but his wife tried to commit suicide and his children started
- (16) watch on him. Last week he tried to commit suicide,"one waiter said. Why?" He
- (17) you can move away or you can commit suicide. And that's one of the
- (18) claimed not only that Green did not commit the crime but that the body was not
- (19) is dead, that the detective didn't commit the crime, that the person who....

上述词语索引显示出，commit 一词的主要搭配词包括 crime, offense, suicide, murder 等。但却没有一次与 a mistake 搭配。通过索引，学生观察到了该词在不同语境中的确切使用，增加了感性认识，验证了“commit a mistake”这一词组在英语中不是地道的英语表达方式。再如，我们上文提到的“grasp knowledge”和“study knowledge”，也可以在库容量分别为 100 万词的 LOB 和 BROWN 语料库中得到印证：“grasp knowledge”和“study knowledge”这两组搭配在 LOB 和 BROWN 语料库中从未出现过。从上面的例证可以得出，基于语料库的实证研究方法对学生掌握典型的英语搭配组合、提高翻译能力必然非常有益。

3.2 判断词语的语义韵是否和谐

语义韵是一种特殊的词语搭配现象。在语义韵中，所研究的关键词项总是习惯性吸引某一类具有相同或相似语义特点的词项并与之构成搭配。例如，set in 的主要搭配词有 rot, decay, malaise, ill-will, decadence, impoverishment, infection, prejudice, disillusion, slump 等，这些词大都具有消极涵义，均指生活中不受人欢迎的事物或者令人不快的事情 (Sinclair, 1991: 74-75)。由于 set in 吸引的词语几乎都具有

鲜明的消极语义特点，整个语境都弥漫着强烈的消极语义氛围，在此种情况下，与 set in 构成搭配组合的词语除少数几个表示“天气”的词之外，那些具有积极语义特点的词项不可能与之一起组合使用。否则，便破坏了 set in 的语义韵。

语义韵研究对汉译英教学有着重要的启示和意义。语义韵的发现揭示了“搭配和谐”这一重要的语义原则。“一旦词项发展起自己的语义韵，一定的语义氛围也就随之产生。位于节点词（即所研究的关键词项）语境里的各词项都必须符合语义韵的要求，与整个语义氛围和谐。……与语义氛围冲突的词将被排斥在语境之外，除非是为了创造一定的修辞效果”（杨惠中，2002：274-275）。我们前面所提到的“frenzied aggression”以及“a policy of vacillating”的译法之所以不妥，就是因为它们违背了语义韵“搭配和谐”这一重要原则。下面我们再以几个汉译英译例来进一步探讨语义韵对翻译教学的意义。在学生的翻译练习中，“成功的原因”、“取得进步的原因”经常被直译为“the cause of success”，“the cause of progress”。这样译是否妥当呢？如果让以汉语为母语的一般英语学习者去作判断，他们中不少人觉得有一定的难度。但是，利用语料库证据驱动的语义韵研究却能够帮助学习者在语境中观察该词的典型搭配行为，了解该词在语境中的语义特点。Stubbs 在其研究中发现，当 cause 的意义是“原因”时，它所要求的搭配常具有强烈的消极语义特点。cause 的主要搭配词有 accident, concern, damage, death, trouble 等。这些搭配词都具有“令人不快”或“不合意”的语义趋向（Stubbs, 1996）。正是由于 cause 一词具有强烈的消极语义韵，在英语里常见的搭配组合有 the cause of failure, the cause of trouble, the cause of anxiety 等表达方式。但是如果将汉语里常见的词组组合“成功的原因”、“取得进步的原因”直译为“the cause of success”，“the cause of progress”则完全违反了 cause 一词的典型搭配行为，破坏了其一般的消极语义韵（杨惠中，2002：294）。这种译法自然也就不可能是英美人士所认可的好的英语。同样，如果译者认识到 happen 一词具有消极语义韵，take place 具有中性语义韵（如其主语为 event, meeting, transaction, discussion 等），那么他们在翻译时就不会把二者当作同义词且不加区分地使用。

4. 结束语

中式英语是汉译英中存在的普遍现象。作为于以汉语为母语的二语学习者，我们首先要加强英汉对比分析的学习，找出英语与汉语的相似之处及不同之处，尽量减少母语的负迁移。其次，要多读、多听，增加可理解性英语语言材料的输入，培养语感，增强自己的英语语言能力。再次，在教学与学习过程中要加大对语料库的研究与应用。基于语料库数据驱动的语义研究为我们学习词汇搭配提供了很好的思路和启示，而翻译归根结底是一种意义的转换，学习者只有学会应用典型的英语搭配组合，才能使自己的译文为英美人所认可、接受，才能达到翻译的交际目的。

参考文献：

1. Hanks, P.. Definitions and Explanations. In J. Sinclair(ed.). *Looking up*[M]. London: Collins COBUILD. 1988: 116-136.
2. Newmark, Peter. *Approaches to Translation*[M]. London: Pergmon Press. 1981.
3. Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*[M]. Leiden: E. J. Brill. 1969.
4. Pinkham, Joan. *The Translator's Guide to Chinglish*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 2000.
5. Sinclair, J.. *Corpus, Concordance, Collocation*[M]. Oxford: Oxford University Press. 1991.
6. Stubbs, M.. 1996. *Text and Corpus Analysis*[M]. Oxford: Blackwell Publishers.
7. 程镇球. 汉英翻译问题[A]. 翻译新论[C]. 武汉：湖北教育出版社. 1994.
8. 桂诗春、杨惠中. 中国学习者英语语料库[M]. 上海：上海外语教育出版社. 2003.
9. 刘润清. 西方语言学流派[M]. 北京：外语教学与研究出版社. 1995.
10. 陆国强. 英汉和汉英结构对比[M]. 上海：复旦大学出版社. 1999.
11. 杨惠中. 语料库语言学导论[M]. 上海：上海外语教育出版社. 2002.

参考使用的语料库：

COBUILD 语料库：Birmingham University 和 Collins 合建的一般英语语料库。

Study on Chinglish and Its Solution in Chinese-English Translation

Qingxin Li Hanping Wang Shandong University of Science and Technology

Abstract: The article mainly discussed Chinglish, the cause of Chinglish and how to avoid Chinglish by means of corpus in Chinese-English translation teaching. And at last, the author advocated that second language learners whose mother tongue is Chinese should make a contrastive analysis of Chinese and English and increase the input of some comprehensible language material.

Key words: Chinglish; corpus; collocation; semantic field; solution

(Edited by Jessica, Doris and Nizee)